

香港非華語學生粵語口語和書面中文的教與學： 粵拼的角色

「教授中文作為第二語言專業進修津貼計劃」畢業生團聚會 2021

語文教育及研究常務委員會主辦

李楚成、梁慧敏

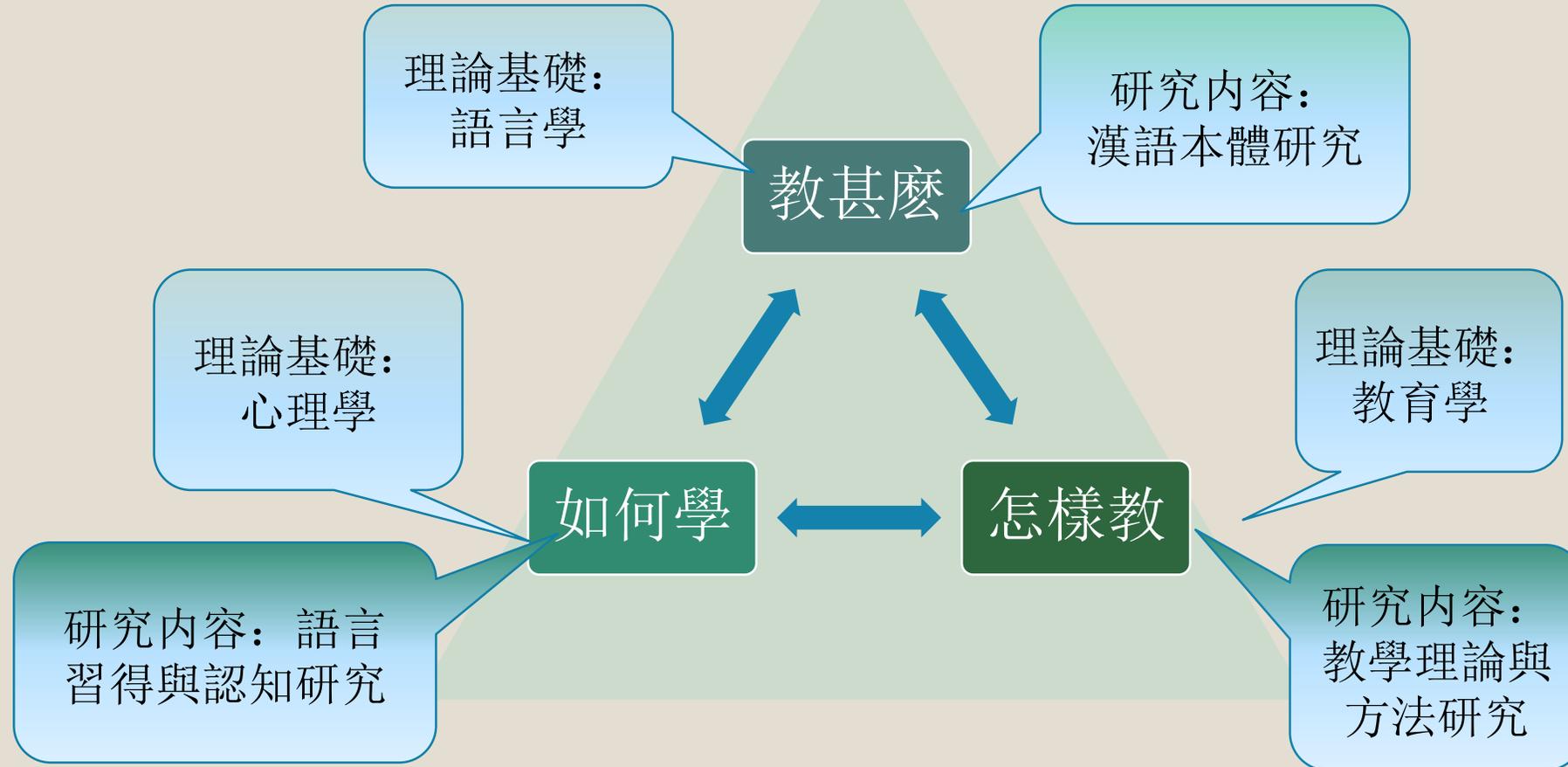
香港理工大學

2021.06.17

引言

- 粵語：中文教學媒介
- 粵語口語和現代漢語書面語：分辨功能、兼顧表達需要
- 如何促進學習效能？
 - 認讀粵拼音節
 - 理解中文詞語、句子及語篇
 - 辨識中文課堂用語
 - 正確書寫漢字
 - 運用粵拼檢索中文資源

非華語學童學習中文



教甚麼、怎樣教？

- 語言：不同語音結構和書寫系統
 - 使用不同的書面方式表述其語音
 - 書面符號所對應的語言單位不同

- 書面符號和語音單位的配對
 1. 對應**音素**，如：英文（輔音：b c d；元音：a e）
 2. 對應**音節**，如：日文（の 音：no）
 3. 對應**語素**（如：中文；一個符號代表一個音節、一個語義單位）

參考：1936年在《國立北平研究院院務彙報》第7期公佈的120個複合字

一字兩音

一、兩字并列：

報(公報)、報(電報)、位(私立)、報(晨報)、
朋(朋友)、報(書報)、麩(麵包)、融(辭典)、
種(并重)、作(工作)、誼(尊重)、作(合作)、
紹(介紹)、公(公司)、勁(互助)、銜(電車)、
電(電話)、電(電燈)、鈴(電鈴)、電(電氣)、
對(反對)、汽(汽燈)、銜(汽車)、油(汽油)、
笛(汽笛)、球(汽球)、水(汽水)、求(乞求)、
乞(乞丐)、憐(乞憐)、冠(冠軍)、陰(光陰)、
氣(民氣)、氣(元氣)、氣(士氣)、氣(空氣)、
血(血氣)、能(萬能)、力(能力)、易(交易)、
務(義務)、務(市場)、務(庶務)、務(文豪)、
務(雜務)、務(工務)、聲(聲音)、然(了然)、
上(樓上)、艷(景色)、下(樓下)、麗(美麗)、
津(天津)、覽(展覽)、解(互解)、統(系統)、
雲(雲南)、靜(競爭)、上(上風)、下(下風)。

二、兩字相疊：

南(南京)、海(上海)、校(學校)、面(局面)、
堂(學生)、界(世界)、著(學者)、稅(飛機)、
院(學院)、府(應付)、學(學會)、府(應對)、
咐(囑咐)、農(農民)、業(業書)、農(農村)、
社(社會)、觀(觀眾)、服(服從)、民(民衆)、
商(商品)、公(公立)、民(公民)、公(公眾)、
商(商店)、業(商業)。

三、兩字偏旁相連：

伶(伶仃)、儻(伴侶)、偷(伶俐)、候(伺候)、
依(依依)、值(價值)、侵(侵佔)、借(他們)、
促(侷促)、你(你們)、佈(傳佈)、暖(呼吸)、
代(代價)、齟(齟齬)、紛(糾紛)、論(討論)、
撓(抵抗)、評(評論)、組(組織)、獷(狼狽)、
潔(潔淨)、禱(祝壽)、情(性情)、磅(砥礪)、
檣(檣檣)。

四、兩字相藏：

國(國民)、國(國家)、愛(愛國)、國(國際)、
中(中國)、帝(帝國)、國(國慶)、國(國學)、
弱(弱國)、強(強國)、國(國貨)、匡(匡正)、
匡(匡時)。

表音深度

- 文字系統與語音之間的對應情況
- 表音透明度高，深度低。
 - 文字跟語音之間對應整齊
 - 如：德文
- 表音透明度低，深度高。
 - 文字難以聯繫語音
 - 如：中文



基本原則

◦ 中文：表意文字，非表音文字，極少語音提示。

◦ 口語書面不一致

◦ 沖涼（口語） vs. 洗澡（書面）

◦ 漢字之要素

◦ 例：電 / 腦 / 電腦



◦ 過去不太強調字音的重要性

◦ 如「綜合高效識字法」（謝錫金）比較注重字形和字義的學習。



粵語口語	漢語書面語
 <p>co5 dai1</p>	坐下
 <p>kei5 hei2 san1</p>	站起來
 <p>fan3 gaau3</p>	睡覺

	生氣
	翅膀
	回家
<p>kam4 jat6 今日 ting1 jat6</p> <p>↓ ↓ ↓</p>	<p>昨天 今天 明天</p> <p>↓ ↓ ↓</p>

中文沒有語音線索？

- 漢字的結構：六書
 - 象形、指事、會意、**形聲**、假借、轉注
- 形符 + 聲符
 - **青**：晴、蜻、清、睛、請、情、鯖
- 新造音義字：氫、氮、氧、氯、嗅
- 接近九成是形聲字
- 前提：須認識300-400個部件

非華語學生學習中文所面對的挑戰

聽、說

- 聲調語言 (tonal language)
- 語音結構與學生母語差異大 (單音節、單輔音)
- 粵語口語與書面中文差異大

讀、寫

- 表音度低、數量龐大、結構複雜
- 形、音、義結合體
- 漢語語法特性：沒有形態變化、詞類多功能、構詞和構句形式相近.....

文化、交際

- 中國歷史悠久，包含豐富文化沉澱
- 親屬、顏色、數字、時空概念等表達方式
- 生活中常用成語、俗語、慣用語的差異

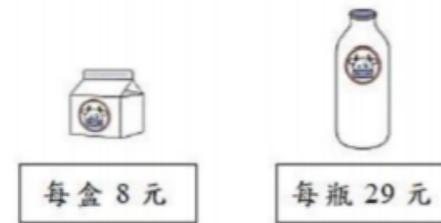
NCS教學挑戰：教學語言、融合班

- 融合班課堂：語文水平追不上母語者，但評定標準一致。
- 學習差異：教師須同時運用多種教學策略
- 非中文科目老師（如：數學、常識）面對中文水平不佳的NCS學童，往往束手無策。
- 其他挑戰：
 - 非華語課時不足、教材中很多字詞在《香港中小學字詞表》中沒有出現也無註解。

跨學科合作不可或缺（1）

- 中文科與數學科的協作：
- 數學語言 3A-75，3D-130
- 問的是兩者的比較
- 「比」至關重要，一看到就應該用減法
- 不需要知道是甚麼比賽
- 只需根據關鍵詞「比」就能決定所要採用的運算方式。

- 數學比賽中，3A 班獲得 75 分，3D 班獲得 130 分。3A 班比 3D 班少_____分。
- 大雄每天儲蓄 10 元 5 角，3 天共儲蓄_____元_____角。
- 安安買了 4 盒牛奶，大明買了一瓶牛奶，安安比大明多付幾元？



跨學科合作不可或缺（2）

- 中文科與常識科的協作。
- 均衡飲食：健康飲食金字塔
- 由學生設計健康飲食餐單，其他學生評析其營養情況。
- 問題：NCS學童看不懂文字題。
- 中文老師的角色？



米飯：穀物類



粟米斑塊
斑塊：肉類
粟米：蔬菜類

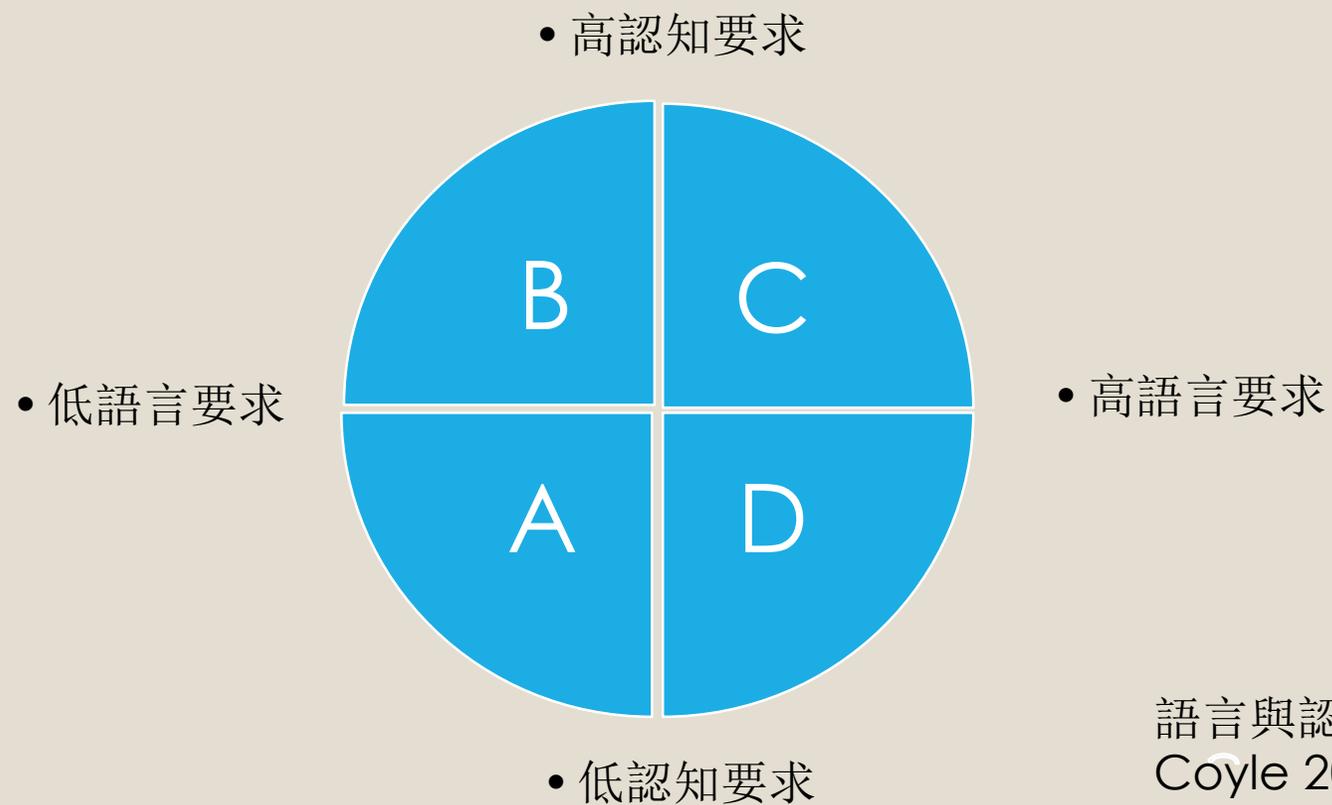


炸豬扒：
肉類



青椒土豆絲
青椒：蔬菜類
土豆：穀物類

重要概念



語言與認知象限模型（資料來源：
Coyle 2010; Cummins 1984）

語言學習：讀寫發展

- 口語水平，應對能力：字詞學習的基礎。
- 兒童學習關鍵期（4-8歲）
 - 》事半功倍 vs. 事倍功半
- 目標：讓NCS學童能在初小階段熟習粵語口語提升自主學習能力
- 正確掌握粵語發音至為重要
- 電子自學材料必不可少，例如：網頁、APPs

教學建議

- 以拼音輔助中文二語教學。
- 粵語：生活語言、授課語言。在香港學習中文，粵語不能不學。
- 香港的中文教師教育，素來重視粵音教學的專業培訓。
- 製作帶趣味性的**粵拼自學電子教材**，包括練習和答案：
 - 如：介紹粵語發音和拼音，內容包括「有用表達」及「對話」，用粵語錄音配以英文文字教授香港日常用語、詞彙，採用過關形式，增添趣味性。

粵語的語音規範

- 字典讀音 vs 坊間讀音
- 懶音
 - 男女 / 藍呂、牙 / 丫
- 變調
 - 蝴蝶、鯊魚、教堂
- 文白異讀
 - 請坐
- 準則？如何為之可接受？



粵語文白異讀

- 一個字分兩個讀音
- 文：讀書音
- 白：口語音
- 文讀成了主導音
 - 壁 城
- 白讀成了主導音
 - 井 鏡

文	白
<u>坐</u> 下	<u>坐</u> 低
<u>爭</u> 取	<u>爭</u> 家產
姓 <u>名</u>	有 <u>名</u>
<u>領</u> 袖	<u>領</u> 獎
<u>重</u> 要	<u>重</u> 量
伙 <u>伴</u>	有 <u>伴</u>
判 <u>斷</u>	拗 <u>斷</u>
<u>驚</u> 慌	<u>驚</u> 青

具體實踐

- Bottom-up approach
- 常用語境：
 - 餐廳、卡通片、交通工具、家鄉食品、節日
- 心理詞匯：解決字義，聚焦字形、字音

麥當勞的詞匯聯想：

漢堡包
吃喝

假日

薯條

汽水

爸爸媽媽

麥炸雞

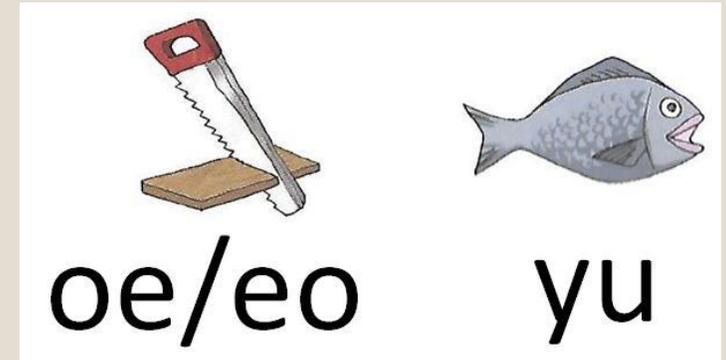
魚柳包

麥樂雞

開心樂園

語音系統教學

- 先學常用詞匯拼音，待有一定基礎後，才介紹粵語聲韻調，以及基本組合概念。
- 採用香港語言學學會的粵語拼音方案（LSHK 2002）
- 先教聲韻組合，再教聲調。用圖片和手勢配合。
- 教材配備粵拼，漢字與拼音對應，重點放在課堂語言。



（圖片出自李陞大坑小學
非華語中文教材）

粵語聲調

	平	上	去	入
陰	調號: 1 音值: 55 例: 分	調號: 2 音值: 35 例: 粉	調號: 3 音值: 33 例: 訓	上 調號: 7 音值: 55 例: 忽
				下 調號: 8 音值: 33 例: 發
陽	調號: 4 音值: 21 例: 墳	調號: 5 音值: 13 例: 奮	調號: 6 音值: 22 例: 份	調號: 9 音值: 22 例: 佛

聲調練習

◦ 粵語有六聲九調

◦ 詩 史 使 時 市 是 色 錫 食

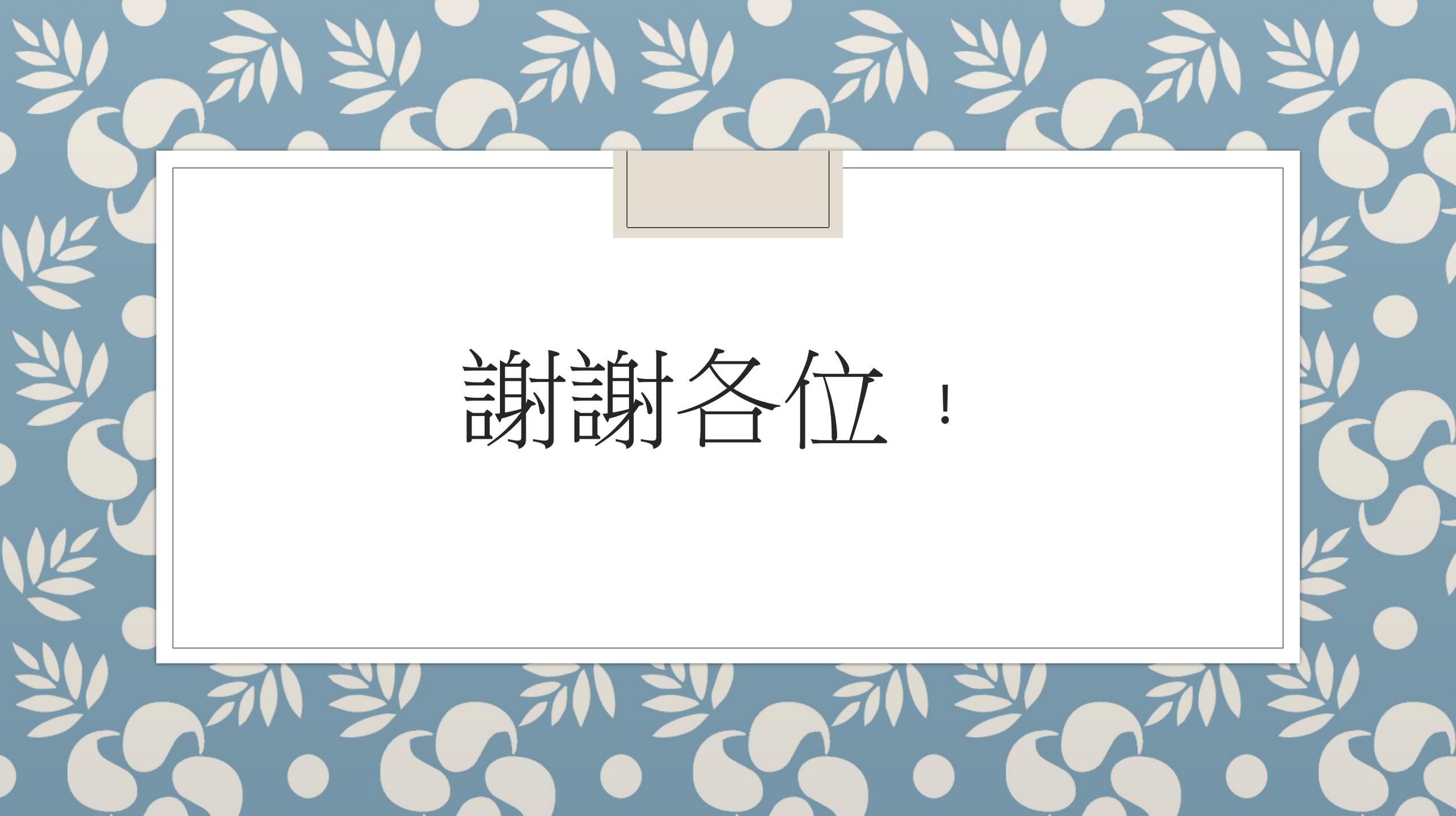
◦ 夫 虎 富 扶 婦 父 福 霍 服

◦ 在教學上，首先要學生背誦六聲，老師可以用六種不同手勢。

◦ 教略懂粵語口語學生，可用以下口訣：

「三碗細牛腩麵」 「3 9 4 0 5 2」 「生果貴唔買住」

◦ 地區（MTR 站名）：e.g. 筲箕灣 銅鑼灣 牛池灣 灣仔 中環



謝謝各位！

備用資料

- 有關字詞學習數量
 - 根據中國教育部近十多年的統計顯示，常用漢字大約 2,400 個，常用詞大約 14,000 個。
 - 根據統計，掌握 1,200-1,500 個常用漢字、6,000-8,000 個常用詞語，已能覆蓋大約八成日常接觸的語言材料。我們可以將此定為香港非華語學生中文科的字詞學習目標。
 - 2005-2016 年度覆蓋率達到 90% 的高頻詞語穩定在 12,000-14,000 個左右，其中十年都使用的詞種數共計 9,900 個左右，約佔高頻詞語的 87%。

年份		字			詞					
		覆蓋率	80%	90%	99%	50%	60%	70%	80%	90%
2011	數量	593	957	2396	536	1081	2187	4800	13656	31546
2016	數量	585	941	2378				4867	13892	32829

備用

使用频率排名1-140的汉字

的一是了我不人在他有这个上们来到
时大地为子中你说生国年着就那和要
她出也得里后自以会家可下而过天去
能对小多然于心学么之都好看起发当
没成只如事把还用第样道想作种开美
总从无情己面最女但现前些所同日手
又行意动方期它头经长儿回位分爱老
因很给名法间斯知世什两次使身者被
高已亲其进此话常与活正感

- 香港教育局2007年出版的《香港小學學習字詞表》，收錄 9,706 詞語，包含 3,171 字。
- 教育局“應用學習（中文）”課程就字詞學習有以下建議：
- 字詞比大約是 1: 3.5 ~ 1:4。

	資歷架構一級	資歷架構二級	資歷架構三級
閱讀	常用字800 常用詞2500	常用字1600 常用詞5000	常用字2300 常用詞8000
書寫	常用字300	常用字650	常用字1000